

**RELACIONES DE LANZAROTE
Y FUERTEVENTURA CON LA PALMA EN
LA LITERATURA POPULAR ORAL**

PEDRO NOLASCO LEAL CRUZ

1. INTRODUCCIÓN

Las islas Canarias, aunque forman un archipiélago, no son iguales en su relieve y su conformación, mientras las occidentales (incluyendo Gran Canaria) tienen un relieve montañoso y abrupto, las más orientales (Lanzarote y Fuerteventura) lo tienen llano y suave.

En el plano económico, las primeras: Tenerife, La Palma y Gran Canaria, producían principalmente azúcar o vino, y, al estar muy pobladas, eran deficitarias en cereales, legumbres, sal, etc. Por el contrario, las islas más orientales estaban menos pobladas, y en años de lluvias, producían éstos en abundancia, lo que permitía una exportación de los mismos, así como ganado, a las islas realengas (más pobladas), recibiendo a cambio productos manufacturados. Se las llamaba el granero del Archipiélago. Ya para el siglo XVI, Abreu Galindo nos dice: *Cógese en estas dos islas (Lanzarote y Fuerteventura) mucho trigo... Sácase de ellas mucho trigo, cebada... que se navega a muchas partes.*

Estas dos islas continuaron exportando cereales a las otras en los siglos siguientes, George Glas (1999: 56) comenta: *Aunque estas islas son poco estimadas por el gobierno español, de hecho son del más alto valor; pues si fueran sometidas por alguna otra nación, La Palma y Tenerife caerían naturalmente, ya que Lanzarote y Fuerteventura les suministran el trigo.*

Aparte de cereales exportaban otros productos. George Glas (1999: 139) señala: *Lanzarote y Fuerteventura exportan una gran cantidad de grano a Tenerife, orchilla, ganado y aves de corral; las ganancias que consiguen consisten, en general, en productos europeos y dinero en efectivo, y alguna cantidad de vino. Las mismas islas envían grano a La Palma, a cambio del cual reciben tableros y otras clases de madera, azúcar, vino y dinero. Lanzarote también exporta a Tenerife y La Palma sal y algo de pescado salado.*

Asimismo Morera (1994: 12) señala: *Téngase en cuenta, que el hecho de que estas dos islas fueran las primeras del archipiélago en ser ocupadas por los europeos, desde principios del siglo XV, frente a Gran Canaria, Tenerife y La Palma, que se ganarían casi un siglo después, la situación de marginación en que se han mantenido hasta tiempos muy recientes y el papel tan particular que*

les ha tocado jugar (mirando hacia África y convertidas en granero de las otras)...

Por su parte La Palma, que estaba muy poblada, era deficitaria en cereales y legumbres, por lo que tenía que importar. Leonardo Torriani, refiriéndose a la misma (1978: 222) señala: *Pero, a pesar de tanta riqueza, raras veces se recoge trigo en cantidad bastante para todo el año, por cuya razón se le provee desde Alemania, Flandes, Francia y Lanzarote.*

La Palma no sólo exportaba azúcar y vino sino madera. George Glas (1999: 97) refiriéndose a la misma señala: *Pero el gasto de bajarlo desde el monte, aunque la mano de obra es aquí barata, fue de veinticinco libras esterlinas; no obstante, se exporta mucha madera de aquí al resto de las islas.*

Además, La Palma recibía pescado que se traía del banco canario sahariano. George Glas (1999: 113) sobre ello nos dice: *La alimentación de la gente, en general, es de gofio, fruta y vino, con pescado salado que se trae a esta isla, en gran abundancia, de las costas de Berbería. Algunos piensan que la comezón, tan frecuente aquí, se debe a que los nativos comen tanto de ese pescado.* Para la Palma la costa africana era un lugar rico. Véanse los siguientes versos de una versión palmera de *El romance del pescador: Hombre, mata a tu mujer y vámonos pa Berbería! que allí es tierra de dinero y se gana bien la vida.*

Todo ello hizo que surgiera un intercambio no sólo mercantil y comercial sino cultural y literario. El registrar en La Palma los responderes de romances: *Aires del Time y la Antigua El Tivijaque y la Oliva y Aires del Time y Tiguaque, La Antigua y el Tivijaque*, así como otros topónimos como *Trebeje (Tuineje)* en otros romances, es bastante sintomático y revelador. *Tivijaque y Tiguaque* son corrupciones de *Triquivijate* y *Tesjuate*. El hecho de ser las islas de Lanzarote y Fuerteventura de configuración distinta a las otras del archipiélago, máxime si se las compara con La Palma, hizo que todo tipo de literatura se tuviera que cambiar para adaptarla al nuevo entorno. Así, por poner un ejemplo, los primeros versos de la canción Chu Juan Periñal/Perenal¹ que en la versión palmera reza *Chu Juan Perenal tenía un arenal un grano de trigo lo quiere sembrar, lo siembra en la cumbre lo coge en el mar* pasa a *Mi Juan Periñal tiene un arenal y granos de trigo me enseñó a sembrar*. No se recogen los versos *lo siembra en la cumbre, lo coge en el mar* al no existir *cumbre* en las dos islas más orientales.

Vamos a exponer una serie de cancioncillas, romances y décimas de la literatura oral popular en la versión palmera para contrastarlas con las de Lanzarote y/o Fuerteventura y viceversa, y observar hasta qué punto el entorno pudo influir en su metamorfosis.

1. En La Palma se registra el adjetivo *perenal*, arcaísmo, con el significado de *total: loco perenal*. Probablemente *Periñal* es una corrupción del mismo.

2. LA CANCIÓN POPULAR: JUAN PERENAL

La canción de recolección *Juan Periñal/Perenal* fue muy popular en el Archipiélago. Véase la versión recogida en el panel 4 (La Recolección) de la Cilla² de La Oliva:

*Mi Juan Periñal tiene un arenal
y granos de trigo me enseñó a sembrar
y así lo sembraba mi Juan Periñal
y asina lo araba mi Juan Periñal
y lo arrancaba mi Juan Periñal
y así lo trillaba mi Juan Periñal
y así ajechaba mi Juan Periñal
y así lo molía mi Juan Periñal
y así lo amasaba mi Juan Periñal
y así lo comía mi Juan Periñal
y así lo cagaba mi Juan Periñal.*

A continuación véase la siguiente versión de La Palma, muy popular, recogida por el autor de boca de su padre Miguel Leal González:

*Chu Juan Perenal tiene un arenal,
un grano de trigo lo quiere sembrar,
lo siembra en la cumbre lo coge en el mar.
Ansina lo siembra Chu Juan Perenal,
ansina lo siega Chu Juan Perenal,
ansina lo coge Chu Juan Perenal,
ansina lo carga Chu Juan Perenal,
ansina lo trilla Chu Juan Perenal,
ansina lo aventa Chu Juan Perenal,
ansina lo tuesta Chu Juan Perenal,
ansina lo muele Chu Juan Perenal,
ansina lo amasa Chu Juan Perenal,
ansina lo come Chu Juan Perenal,
ansina lo caga Chu Juan Perenal.*

Véase una versión más larga sacada de *Calidoscopio de coplas palmeras* de Felipe S. Fernández Castillo (1993: 93-94):

*Tío Juan Periñal tiene un arenal,
un grano de trigo lo quiere sembrar,*

2. Cilla (del latín *cella*) es 'la cámara donde se recogían los granos para el diezmo eclesiástico'.

lo siembra en la cumbre lo coge en el mar.
Ansina lo siembra tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina labraba tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina lo siega tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina lo enfeja tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina se carga tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Lo bota en la era tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina lo trilla tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina lo avienta tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina lo tuesta tío Juan Periñal
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina lo muele tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina lo amasa tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.
Ansina lo come tío Juan Periñal.
Ansina ponía sus pies en el mar
y ansina s'enseña mi amor a danzar.

Si contrastamos las versiones palmeras con la de Fuerteventura, notamos lo siguiente:

1. La de Fuerteventura es más corta.

2. El *chu/cho*³ palmero pasa a *mi* en la versión majorera. Prueba fehaciente de que aquel término no era popular en Fuerteventura.

3. La *cumbre* desaparece en la versión majorera, y con ello *el mar*. Lanzarote y Fuerteventura no tienen 'cumbre'.

4. La versión de Fuerteventura es más práctica. Nos dice cómo el susodicho Juan Perenal enseñó a sembrar los granos de trigo. Por ello utiliza el pasado: *trillaba, ajechaba, molía*, etc. Las versiones palmeras usan el presente: *trilla, aventata, muele*, etc. Hay que tener en cuenta que los cantores y danzantes gesticulan las distintas labores que el trigo requiere desde que se siembra. Es decir, al tiempo que el 'cantor' dice: *Ansina lo siembra Chu Juan Perenal* todos gesticulan la forma de sembrar el trigo y así sucesivamente.

3. ANIMALES DE CARGA

El animal de carga fue el compañero inseparable del campesino canario en sus faenas agrícolas. Ahora bien, mientras en La Palma era fundamentalmente el mulo o burro, en Lanzarote y Fuerteventura había que añadir el camello⁴.

Véanse los siguientes versos dedicados a la muerte de un mulo. Romance vulgar compuesto por Diego Pérez Díaz, gran "versificador" del Hoyo de Mazo (La Palma).

Testamento del Mulo:

*La mar detenga sus olas, el sol vístase de negro
el día vuélvase noche anunciando sentimiento.
Cúbrase de luto el aire; guarden los mudos silencio.
Oído pido a los sordos; la vista pido a los ciegos;
atención pido a los bobos y silencio a los discretos⁵.
Al dios de los longabardos⁶ pido que me dé su acierto⁷.
para que referir pueda una historia en breve tiempo,
pues voy a tratar de un mulo que nació en mil setecientos⁸.
El año de veintidós, el día siete de enero,*

3. *Cho/Chu* procede de *tío*. Es decir *tío>tio>cho>chu*. Este tratamiento familiar se da en el portugués de las islas Azores.

4. El camello nunca fue desconocido en La Palma, ya el escritor azorano Gaspar Frutuoso (1964: 45) lo señala para el siglo XVI: *E são grandes os proveitos dos méis y reméis, que enviam a Flandres; forram os senhores deles muitos gastos por terem muitos escravos e camelos para cortar e acarretar as canas e lenha. (Y son grandes los provechos de las mieles y remieles de caña que envían a Flandres; los señores ahorran muchos gastos por tener muchos esclavos y camellos para cortar y acarrear las cañas y la leña).*

5. Arcaísmo con el significado de 'listo', 'inteligente'.

6. De *Lombardo*, sacado de algún romance viejo popularizado.

7. *Dar acierto* es inspirar.

8. Figura de hipérbole o exageración.

*fui nacido en Santa Cruz⁹, donde dicen el Realejo.
 Fui querido en mis principios; mas como dice el proverbio
 que los goces de este mundo todos son perecederos,
 cuando menos lo pensaba, me trataron, me vendieron;
 vine, por trampas y engaños, aquí, a este suelo palmero,
 a parar a las Mesitas, en un áspero terreno,
 en un barrio desgraciado, habitado por barqueros,
 donde un almú de cebada no se ha visto en ningún tiempo;
 es que de trigo tampoco, y mucho menos centeno;
 y creo que el otro grano pa nada lo nombraremos,
 que allí un grano no se ha visto ni por un vidrio de aumento.
 Mas poco tiempo pasó sin que cambiase su dueño.
 Donde dicen la Crucita fue verdad que me traeron.
 Es cierto que allí encontré más estrechos los graneros:
 otra ración no me echaban, sólo tadaigos e insencios;
 jarmientos algunas veces y gajos de bocanero.
 Cuasi siempre me tenían suelto en la Hoya del Miedo.
 Días, meses y semanas, siempre las cargas traendo,
 con que mi dueña surtía un gran establecimiento.
 Mas poco tiempo pasó sin que cambiara del puesto;
 marchamos a La Sabina, rico cuartel de este pueblo;
 allí estuve varios años siempre con el mismo empleo.
 Los trabajos que pasé aparte los dejaremos
 y volvamos a mi caso, a referir el suceso.
 Al cabo de pocos meses de estar aquí de regreso
 en mil novecientos dos -atención pido de nuevo
 pa referir los pesares que luego me acontecieron-
 me encontraba un poco iscado¹⁰ del maldito pasmo negro,
 de esta enfermedad y del hambre mucho tiempo hay que padezco,
 a la Ciudad¹¹ me llevaron, y tanta carga me han puesto,
 que sin poder soportarla, tres veces me caí al suelo.
 Por último me caí en las puertas de mi dueña.
 Iba un hombre pol camino y que entrara le dijeron.
 Ayúdanme a levantar dándome palos muy recios
 me sacan pa un callejón, me meten en un pajero
 y, después de dentro estar, muchos remedios me hicieron,
 Me echaron seis livativas, tres por fuera y tres por dentro.*

9. Confusión de Santa Cruz de Tenerife con Tenerife, como Santa Cruz de La Palma con La Palma. Es muy común en La Palma.

10. Del portugués *iscado* 'tocado por una enfermedad'.

11. Ciudad por antonomasia en la isla es la ciudad de Santa Cruz de La Palma.

*Viendo que nada valía, me quitaron el cabresto;
del pajero me sacaron dándome palos soberbios;
después de en la güerta estar, recuerdo que me dijeron:
-Salta y ándate liviano, que hora vas para el potrero.
Yo, que confiado salté, de una paré cayí al suelo;
quebréme pola cintura; mis dos piernas se partieron;
rendíme¹² puna verija¹³, recalcándome¹⁴ el pescuezo;
caravélico, difunto, quedé más que vivo muerto.
Dentro de un parral metido, muerto el mulo dejaremos...*

El responder del poema era: *Tengan compasión y duelo del muerto que está en el suelo.*

A continuación comienza el testamento que el mulo hace de todas sus partes: cabeza, patas, barriga, etc., que no reproducimos por falta de espacio, pues es muy largo. Véase Pérez Vidal (1987: 355 y siguientes).

Contrástese con El médico de camellas recogido por M. Trapero (273-274) en Fuerteventura¹⁵:

*Santo Domingo bendito, Madre mía de la Peña
denme fuerzas y valor pa que relatar pueda
un caso que sucedió en el pueblo de la Vega
El señor don Ignacio Barrios ha comprado una camella.
La compró pa su labranza, hizo la gran sementera
según tengo por noticia alcanzó a sembrar con ella
dos almudes de cebada, de trigo media fanega.
Cuando terminó de arar la amarró pa echarle hierba,
que la quería engordar y hacer negocio con ella.
Pero tuvo la desgracia se le enfermó la camella.
Don Ignacio se creía que estaba mala de muelas,
que sesenta años cumplió cuando entró la primavera.
Se pasaron unos días, la camella siempre enferma
y trajo un veterinario, el cual no supo quién era,
un hombre muy entendido en enfermedad de camellas.
El hombre cuando llegó le observó por la cadera:
-Su camella no tiene ni granilla ni gacera
pero del pulmón derecho me parece que no está buena.
Hay que hacerla operación, una operación ligera:
tráigase vinagre fuerte, traiga unas hierbas ligeras,
mire si tiene alicates, si no traiga unas tijeras,*

12. Del portugués *rendir* 'herniar'.

13. Arcaísmo o portugués *verilha* 'ingle'.

14. *Recalcarse un pie* 'sufrir un esguince en un pie'.

15. Los poemas mayoreros que reproducimos no son propiamente "testamentos de animales".

*que es menester el cortarle de tres pulgadas y media,
que la sangre que soltaba llenó siete escupideras.
Ahora le da un purgante, se lo da de sangre higuera,
los vapores de una albarda, la esencia de una traperera,
las plumas de un pedrorruiz y el forro de una montera;
todo junto y bien mezclado lo pone en una caldera
y una vez bien cocinado le unta la parte trasera,
y si la camella suda tiene usted esperanza en ella-
El hombre ya incomodado le habló de mala manera:
-Váyase usted pa el carajo, váyase usted pa la mierda,
¿Quién ha visto en este mundo catarro en una camella? -
El hombre muy incomodado salió por la puerta afuera,
fue a tener¹⁶ a Tamarite a buscar a Pancho Herrera.
-Quiero que vaya allá abajo y me mate la camella*

....
*coja, coja para usted yo lo que quiero de ella
es la carne de los muslos, porque tiene carne buena,
que la quiero hacer jamones para poner en la tienda,
que yo quiero hacer negocio pa la gente forastera.
El hombre volvió a su casa y puso un telefonema,
lo puso al pueblo La Oliva "Compadre Miguel, allega"
Y Miguel le contestó: "¿Pero a que (?) llenas?
Tenga paciencia, compadre, póngase en el puesto de ella,
porque va a perder el (?) por la muerte la camella."
En tres meses no hizo baile de sentimiento y de pena,
porque pierde un capital el que pierde una camella.*

Véase otra cancioncilla de tema muy parecido recogida por M. Trapero (*ibidem* 313) de Vicente Martín de Tetir:

*Se me murió mi camella y me dejó abandonado
le tuve miedo al arado y me hizo perder la pella.
¿Cómo viviré sin ella, quién me acompaña a la mar
cuando vaya a mariscar como iba el año pasado?
De tanto como he llorado mi cara se va a surcar
traje para mi animal un médico cirujano
y cuando le di la mano que le convidé a pasar,
me dijo al examinar: -¿Qué alimento le ha brindado?
Yo me quedé atolondrado, la frase no comprendí.
Entonces me dijo: -Sí, usted mismo la ha matado.
-Dígame usted la razón, doctor, para hablar así.-*

16. Portuguesismo arcaico (de *ir ter*).

*Me dice: -Mire usted aquí, que abunda este montón;
no cabe una operación porque ya está envenenada,
pues la tunera cortada en la estación invernal
ha matado a este animal en lo mejor de la arada*¹⁷.

Las cancioncillas sobre “los testamentos de animales” son de origen medieval llegadas a Canarias posiblemente por influencia lusa. Son testamentos burlescos; sobre ellos José Pérez Vidal (1987: 365 y sig.) nos da amplia información.

Si cotejamos uno con otro lo primero que salta a la vista es la importancia del camello como animal de carga en las islas más orientales.

En el plano lingüístico se observa la ingente cantidad de portuguesismos y arcaísmos que se registran en la versión palmera: *mesmo, cabresto, cuasi, Saturnino, canga, petrecho, orizo, bichillo, maretero, armar, torno, empella, flectación, gurgüelo, pajarilla*. En la de Fuerteventura registramos sólo el portuguesismo *ir a tener: Fue a tener a Tamarite* y el arcaísmo: *menester*. Se registra además el ave endémica: *pedrorruiz* y alguna palabra creada por el autor: *telefonema*. Recogemos en el plano morfosintáctico, algún laísmo: *hay que hacerla operación*.

4. EL ROMANCE

A. ROMANCES DE TEMAS MARINEROS. ANÁLISIS CONTRASTIVO

Los romances más importantes de tema marinero¹⁸ en Canarias son sin duda: I/ *La romería del pescador*, II/ *El idólatra* y III/ *Marinero al agua*.

17. Véase otro:

Disputa entre un burro y un camello.

*Entraron en discusión el burro y camello un día,
donde el burro le decía al camello esta razón:*

*-Soy de gran estimación, en mí pasean los curas,
el médico, el abogado que es gente de gran cultura*

*-Bobería es que te alabes que todos te conocemos,
(pues) demasiado sabemos un jumento lo que vale.*

18. La presencia del mar es constante en la literatura popular de todas las Islas Canarias; pero es más constante aún en las islas de Lanzarote y Fuerteventura. El uso de *amarrar* (*amarradero*) y *virar* (con la locución *virar la espalda*) en lugar de *atar* y *girar* respectivamente muestra la influencia marina en el lenguaje coloquial. En el romancero canario siempre ha habido una gran influencia del mar, no sólo en los de tema marinero sino en otros, su influencia se nota sobremanera en el contenido de algunos romances, tales como: *Marinero al agua* y *El idólatra*.

Lo observamos, en otros como en el siguiente verso de *La serrana*: *En tierras del mar de España la serrana se pasea*, está por *En tierras del rey de España la serrana se pasea* o *Al bajar una costilla y al subir una ladera* que normalmente es *Al bajar un barranquillo y al subir una ladera*. Asimismo en el romance *La dama y el pastor*, en algunas versiones el pastor se convierte en pescador: *En bajando la marea, condesa, voy a pescar*.

I. Para el primero, que trata de la historia de una falsa romería a través del mar, a Berbería, que un pescador propone a su crédula esposa (con el fin de desembarazarse de ella), y que ésta cree. Al no hallarse este tema fuera del archipiélago, se puede afirmar que es con toda seguridad una creación de las islas.

Damos la versión recogida por el autor de este artículo en 1997 en Todoque, de boca de Don Antonio Acosta, hoy fallecido, cuando tenía 98 años.

He aquí la versión:

*Érase un pescador que a pescar gana la vida
que en el medio de la mar el demonio le salía.
-Hombre, mata a tu mujer como yo maté la mía.
-Hombre, cómo la he de matar si culpa no me debía.
-Mátala con un engaño que debes una romería
que la debes mar afuera a la Virgen de la Antigua¹⁹.
Vase el hombre pa su casa triste y lleno de agonía.
-¿Qué te pasa a ti, mi esposo?, dime esposo qué tenías.
-Lo que tengo yo, esposa, que debo una romería.
-Si debes una romería contigo voy a cumplirla.
que de pagarla en muerte vamos a pagarla en vida.
Ellos se embarcan los dos el martes a mediodía,
(los martes son desgraciados para ella también sería).
Caminaron siete leguas palabras no se decían.*

La presencia del mar se ve asimismo en *La infanticida: Para poderlas mandar por esas mares afuera*. En *El indiano burlado: Que éste es el hermano mío que tengo mares afuera* y en *Blancaflor y Filomena: Oh, madres que tenéis hijas no las caséis tierra afuera*.

En los responderes también se denota la presencia del mar. Véanse los siguientes:

Jice una raya en la arena por ver el mar dónde allega.

Muy desahogado nada el peje en la mar salada.

Por el mar va la pardela su papo dorado lleva.

Con el terral de la tierra camina el barco a la vela.

No me quiten el reposo que estoy pescando cabozos.

El aire del mar consuela pero el de la cumbre hiela.

19. El santuario más antiguo erigido a la Virgen de la Antigua se halla en las inmediaciones de Orduña (Vizcaya). La iglesia actual es edificio de 1782. La imagen, representada sobre un mural, del Siglo X, es de gran expresividad. Es una de las imágenes más veneradas del País Vasco.

Se hace peregrinación.

Hay también santuarios en Oviedo y en Abres. La Antigua fue la capital de la colonia española de Guatemala. Arruinada en 1773, aún conserva restos de su grandeza pasada. También Antigua es nombre de un río y de un puerto cercano a Veracruz y una isla del Caribe.

El hecho de aparecer los topónimos Trebeje (Tuineje) y Antigua, nos hace pensar que la romería original partió del primer poblado en dirección al segundo. En Agua de Bueyes se produce el intento de homicidio, es por lo que, en la mayoría de los romances, la esposa clama por Nuestra Señora de Guadalupe, patrona de Agua de Bueyes. La imaginación creó todo lo siguiente.

*-Ya poco nos va quedando, de Trebeje a Berbería²⁰
donde has de renegar de Dios y de la Virgen María.*

La coge por los cabellos y al mar la tiraría.

-Sálvame, Virgen de Lupes, sálvame Virgen María.

*Al sotro día por la mañana en la playa aparecía
con el rosario en la mano rezando a Santa María.*

El responder era:

Aires del Time y La Antigua El Tivijaque y La Oliva.

De este romance se han recogido 28 versiones en el Archipiélago; por islas: La Palma, 11; Tenerife, 7; El Hierro, 5; Gran Canaria, 4 y La Gomera, 1. Lamentablemente no se ha registrado ninguna versión de este romance en las islas más orientales del Archipiélago, a saber: Fuerteventura y Lanzarote, lo que hace más intrigante el tema.

El romance ha arraigado en las islas debido a la importancia del banco canario sahariano de pesca y de las relaciones de Canarias (sobre todo de las islas de Lanzarote y Fuerteventura) con Berbería. Sus variantes se han originado principalmente por contaminación con otros romances de tema parecido. Así, la apari-

20. Al contrario del continente americano, África, a pesar de hallarse tan cerca, apenas está presente en el romancero de las islas. Normalmente las referencias corresponden al África mediterránea, prueba fehaciente de que son romances peninsulares traídos a Canarias.

Sin embargo, donde mejor aparece la presencia de África es en *El romance del pescador*. Véase el verso donde aparece la palabra Berbería en varias versiones:

La Palma:

Ya vamos cerca, traidora, del puerto de Berbería.

Ya vamos cerca, traidora las costas de Berbería.

Ya vamos llegando, esposa, a costas de Berbería.

Ya vamos cercas, traidora, las costas de Berbería.

Ya poco nos va quedando de Trebeje a Berbería.

Gran Canaria:

Ya cerca te van quedando las costas de Barbería.

El Hierro:

Ya cerca te va quedando la cuesta de Aberbería.

El lugar a donde se dirigen puede ser la cuesta, las cuestras/ la costa, las costas/ los riscos/ la tierra/ el puerto/ el tostón de Berbería/ Aberbería/ Barbería. Todo ello demuestra el gran desconocimiento que se tenía/ tiene en Canarias de la vecina Berbería.

Echamos en falta la presencia del romance *La romería del pescador* (tan usual en las islas occidentales) en Lanzarote y Fuerteventura.

Por último, según las versiones palmeras de algunos romances Berbería es un lugar rico por tener mucho pescado:

*-Hombre, mata a tu mujer y vámonos pa Berbería
que allí es tierra de dinero y se gana bien la vida.*

(Mirca)

*-Hombre, mata a tu mujer, vámonos pa Berbería
que allí hay mucho pescado y se gana bien la vida.*

(Las Ledas)

ción del demonio en las versiones palmeras es por contagio con *Marinero al agua* y algunos versos de *El idólatra*.

Tiene, como ya se ha dicho, rima i-a como el responder palmero citado, y el majorero, (probablemente responder del romance en versiones desaparecidas de Fuerteventura): *De Tuineje a Berbería se va y se viene en un día*.

A primera vista, parece que el escenario y desarrollo del romance tienen lugar entre una isla canaria, (a todas luces Fuerteventura) y Berbería, "lugar donde hay mucho dinero por el pescado". Las relaciones entre estos dos lugares fueron muy estrechas. En muchas versiones están tan entremezclados que no se sabe a ciencia cierta cuál es cuál:

1. El romance en La Palma se cantaba con el siguiente responder: *Aires del Time y la Antigua El Tivijaque y la Oliva*, prueba fehaciente de que el romance es originario de Fuerteventura.

2. En algunas versiones se observa que se parte de Fuerteventura para llegar a Berbería:

Ya poco nos va quedando de Trebeje a Berbería.

(Todoque, La Palma)²¹

3. Sin embargo en una versión de Gran Canaria parece que la romería parte de esta isla con dirección a Fuerteventura:

Ya cerca te va quedando el Tostón²² de Berbería.

(Fataga, San Bartolomé de Tirajana, G. Canaria)

4. En versiones palmeras, la romería se dirige a La Antigua:

Mátala con un engaño: que vas a una romería.

Y la debes de mar en fuera a la Virgen de La Antigua.

(Mirca)

Mátala por un engaño; debes una romería.

Y la debes mar en fuera a la Virgen de La Antigua.

(Mazo)

Mátala con un engaño que debes una romería

que la debes mar afuera a la Virgen de La Antigua.

(Todoque)

Lo más probable es que, a partir de un simple suceso (que trataba de una peregrinación de Tuineje a La Antigua con intención de parricidio), el pueblo imaginó esta falsa romería, a través del mar, a Berbería.

II. En el romance *El idólatra* vemos que las versiones de Lanzarote conservan el original San Ginés frente a las palmeras que tienen San Inés (por ultracorrección):

21. En versiones de Gran Canaria se recoge Berbes por Tuineje: *Ya queda cerca, mi esposa, de Berbes a Berbería.*

(Juncalillo, Gáldar)

22. La palabra *tostón* (que en la versión recogida aparece con minúscula) ha sido tomada como el topónimo histórico majorero de El Cotillo. Es por ello que la hemos ortografiado con mayúscula.

Contrástese el primer verso del poema:
San Ginés que navegaba el día toda la noche.
San Ginés que navegaba día entero y noche toda.

(Versiones de Lanzarote)

Ya camina San Inés día de nuestra Señora.

(Versión palmera).

Es comprensible que en las versiones lanzaroteñas, San Ginés se mantenga, debido a la familiaridad de la isla con el santo ya que es el patrón de Arrecife. En La Palma, al ser menos conocido, Ginés por ultracorrección se ha transformado en Inés. Es decir: *ginés* > *hinés* > *inés*. (como *jornal* > *ornal*; *jugo* > *ugo*, etc.)

B. OTROS ROMANCES

I. PRESENCIA DE LA LUCHA CANARIA

Si contrastamos el romance de *La Serrana* peninsular o americano con el canario, observamos que en aquél no aparece el episodio de la lucha entre la serrana y el pastor, pero sí en el canario. A mi juicio, es la mayor aportación de la cultura prehispanica al romance. Se han estudiado las diferentes versiones del romance en La Palma, Lanzarote y Fuerteventura y se ha observado que en todas ellas aparece dicho episodio. Si analizamos el vocabulario del mismo observamos que la lucha que aparece en las versiones del Archipiélago no es otra que la lucha canaria, con todos sus movimientos y su misma terminología: *garrar*, *cango*, *zancadilla* (*zapatilla*, *zapateta*), *garrote*, *cadera* y *caída*. Véanse los versos de las siguientes versiones recogidas en Lanzarote y Fuerteventura que hablan por sí solas:

Me desafió a luchar me puse a luchar con ella,
ella me echó un garrote, yo le eché una cadera

Desafióme a luchar, me puse a luchar con ella:
ella me echó un cango y yo le eché una cadera.

Desafióme a luchar, me puse a luchar con ella
me echaba la zapatilla, le echaba la zapateta.

Me desafió a luchar, púseme a luchar con ella
siete caidas le di yo, siete caidas me dio ella.

Me ha desafiado a luchar; me puse a luchar con ella.
Me dice: "¡Pollo calzado!", le digo: "¡Gallina clueca!"
(Versiones de La Oliva, Tefía, Villaverde y Haría).

Contrástese con las de La Palma:
Ella me daba un desvío yo le largaba una zapateta.

*Dice que era luchadora, gárrome a luchar con ella;
en el medio de la lucha, la serrana me venciera.*

*Desafiame a luchar voyme y gárrome con ella;
me tiró la zapateta y tiré la zanquiuela.*

*Me desafiaba a luchar, me garré a luchar con ella;
tiróme unas zancas largas tiróme unas zancas buenas;
ni ella me tumbaba a mí, ni yo la tumbaba a ella;
en el medio de esta lucha, la serrana me venciera.*
(Versiones de Breña Baja, San Pedro, Tirimaga y Mirca).

II. INFLUENCIA DE LA FLORA Y FAUNA

La flora y fauna de Canarias van a influir en el romance.

1. Por una parte vemos que las águilas se transforman en las aguelillas. Véanse los siguientes versos de dos versiones de *Alba Niña*:

*¡Cuervos le quiten los ojos y águilas el corazón
y los perros con que caza lo arrastren en procesión!*

*Perros le coman la caza y aguelillas el hurón
la noticias que me traigan: los huesos en un serón.*
(Versiones de Arrecife, Lz y Vallebrón, Fv)²³.

2. Por otra parte los halcones de cetrería se transforman en hurones en *La infantina*:

*Los perros ya estan cansados y el hurón perdido había.
Los perros iban cansados y el hurón perdido iba.
Los perros lleva cansados y el jurón perdido diba.
Los perros lleva cansados y el hurón perdido día.*
(Versiones de Teguisse, Mala, Agua de Bueyes y Toto).

3. El ciervo (animal desconocido en el pueblo) desaparece para convertirse en perro o en el incomprensible “verbo”²⁴. En otras versiones de Canarias, ade-

23. En versiones de Gran Canaria aparece el guirre canario:
Guirres le coman los perros, aguiloche el hurón.

24. En las versiones de La Gomera aparece ciervo:
¡Si pidiera de comer, carne de ciervo salada!

más se transforma en cerdo o caballa. Veáanse las distintas versiones del siguiente verso de *Delgadina*:

Si les pide de comer, carne de ciervo salada.

Le pedía de comer le daba carne salada.

Si pidiese de comer, carne de perro salada.

Si les pide de comer, carne de verbo salada.

Si le pide de comer, denle comida salada.

(Versiones de Villaverde, Tefía, Haría, Agua de Bueyes y Haría).

4. La presencia de la retama canaria en *Delgadina* en versiones de Lanzarote y Fuerteventura:

Si le pide de beber, denle el zumo de retama.

Si pidiese de beber, el sudor de la retama.

Le pedía de beber le daba zumo retama.

Si les pide de beber, el zumo de la retama.

(Versiones de Haría, Villaverde, y Tefía respectivamente).

Sin embargo, en algunas versiones de La Palma aparece la tabaiba canaria:

Si les pide de beber denle leche de tabaiba.

(Versión de Garafía, La Palma).

III. PRESENCIA DEL GANADO CAPRINO Y OVINO

Si observamos los versos originales de *La condesita*:

Allá vio un pastorcito, que con sus potritos va.

Dime, pastorcito, dime, dime la buena verdad.

Que si pide de comer, carne de ciervo salada.

Si pidiere de comer, carne de ciervo majada.

Si te pide de comer, carne de ciervo salada.

Y le daba de comer, carne de ciervo salada.

Se debe a que realmente hubo ciervos, introducidos por el Conde, ya en el siglo XVI. Véase el siguiente párrafo de Frutuoso: *Onde há grande cópia de veados que não tem nenhuma das outras ilhas; multiplicados de dois pares deles, que de Espanha mandou trazer o Conde D. Afonso de Ayala para sua recreação, vendo este lugar disposto para esta criação. O ano de mil e quinhentos e cincoenta e cinco no principio de novembro foi a esta caça o Marquês de Canhete, que ia por viso-rei as Indias a Perú com dois seus filhos e outros muitos fidalgos, sendo Conde D. Belchior, que aquele ano era entrado na terra, e os levou a este Chepude, e mataram tres cervos.*

La importancia del pastoreo de cabras en las islas de Lanzarote y Fuerteventura se nota en el siguiente aspecto. Mientras en La Palma, como en el resto de las islas, en *La condesita* aparece un vaquero; sin embargo en Lanzarote y Fuerteventura se conserva el pastorcillo:

*Vaquerito, vaquerito, por la Santa Trinidad
que me niegues la mentira y me digas la verdad.*
(Versión de La Palma).

*Vaquerito vaquerito, más te quiero preguntar
si el Conde Flor es tu amo, como vive por acá*
(Versión de La Palma recogida por el autor de este artículo en La Laguna en La Banda a Carmen Delia Rodríguez Paiz).

*Pasaron siete jornadas, no encontró con quien hablar
sólo encontró un pastorcito con ganado a apacentar:
"Dime, dime pastorcito, dime, dime la verdad..."*

*Caminó siete jornadas y no encontró con quien hablar
sólo encuentra un pastorcillo con ganado a presentar
"Dime, dime pastorcillo, dime, dime la verdad..."*
(Versiones de Mala y Teguiise respectivamente).

CONTRASTE EN LA EVOLUCIÓN DE UN ROMANCE VIEJO EN LAS ISLAS CITADAS

Para concluir, véase la comparación del romance *La infantina* en versión original, el cual fue seguramente el que trajeron nuestros antepasados peninsulares, con sus respectivas versiones recopiladas en las tres islas a estudio, para observar la gran influencia popular y del medio en la evolución del romance.

1. LA INFANTINA

I/ Versión original del siglo XV:

A

- 1/ *A cazar va el caballero a cazar como solía;*
- 2/ *los perros lleva cansados y el falcón perdido iba*
- 3/ *arrímase a un roble alto es a maravilla.*
- 4/ *En una rama más alta viera estar una infantina*
- 5/ *cabellos de su cabeza todo el roble cubrían.*
- 6/ *-No te espantes, caballero, no tengas tamaña grima*
- 7/ *fija soy yo del buen rey y de la reina de Castilla:*
- 8/ *siete fadas me fadaron en brazos de una ama mía*
- 9/ *que andase los siete años sola en esta montiña*

II/ Versión de Puntagorda recogida por Arquímedes Castro:

- 1/ *Don Alberto fue a cazar, a cazar como solía.*
- 2/ *Los perros iban cansados el hurón perdido iría.*
- 3/ *Se le oscureció una noche en una espesa montina*
- 4/ *donde no cantaban gallos, ni menos cantan gallinas.*

- 8/ *en un pimpollo más alto vi peinar una blanca niña.*
- 9/ *peinando su rubio pelo que todo el doble cogía.*
- 10/ *Atentele con la lanza por ver si era cosa viva.*
- 11/ *Tate, tate, caballero no mates lo que Dios cría,*
- 12/ *Siete años para ocho que estoy en esta montina,*
- 13/ *comiendo las hierbas verdes y bebiendo el agua fría*²⁵.

III/ Versión de Haría, Lz. recogida por Sara Robayna:

A

- 1/ *Un cazador fue a cazar a cazar como solía*
 - 2/ *los perros iban cansados y el hurón perdido iba.*
 - 3/ *Se le oscureció la noche en una pura montina*
 - 4/ *donde no cantaban gallos menos cantaban gallinas*
-
- 8/ *Se arrimó al tronco de un árbol para ver si se aclaraba el día,*
 - 9/ *vio unos cabellos rubios que todo el árbol cubrían,*
 - 10/ *fue a tentarlo con la lanza para ver si era cosa viva.*
 - 11/ *-Tate tate caballero no toques lo que Dios cría,*
 - 12/ *siete años para ocho que vivo en esta agonía*
 - 13/ *comiendo las verdes hierbas y bebiendo el agua fría.*

1/ En primer lugar observamos que la versión lanzaroteña (como la palmera) no es tan nobilística: el caballero y la infantina (hija de los reyes de Castilla) se convierten en un cazador y una joven respectivamente.

2/ El carácter fantástico desaparece también en las versiones, tanto de Lanzarote y Fuerteventura como de La Palma: ya no hay hadas, ni hechizamiento.

3/ Si observamos la forma, vemos que los versos 1,2,3,5,6 y 9 se mantienen en mayor o menor medida en la versión moderna, conservándose en ellos vocablos como: *arrimar, cubrir* y expresiones exactas como: *siete años*, etc.

4/ Observamos la conservación del arcaísmo “montiña”, como en casi todas las versiones canarias. En algunas: “montina”.

5/ La influencia del medio canario se nos ofrece en el cambio de “halcón” por “hurón”. El pájaro de cetrería halcón ha sido sustituido por el hurón/jurón.

6/ El roble se ha conservado en La Palma bajo la forma de *doble*, mientras que en Lanzarote y Fuerteventura se ha sustituido por el hiperónimo “árbol”. En Lanzarote y Fuerteventura no existen “robles”.

7/ Véase además *espesa montina* en La Palma y *pura montina* en Lanzarote, al ser el monte espeso en la primera.

BIBLIOGRAFÍA

CATALÁN, D. (1969): *La flor de la marañuela. Romancero de las Islas Canarias*, Madrid.

DÍAZ ROIG, M. (1992): *El romancero viejo*, Madrid.

FERNÁNDEZ, F. S. (1993): *Caleidoscopio de coplas Palmeras*, La Laguna.

FRUTUOSO, G. (1964): *Las Islas Canarias (de Saudades da Terra)*, La Laguna.

GLAS, G. (1999): *Descripción de las islas Canarias*. La Laguna.

MENÉNDEZ PIDAL, R. (1953): *Romancero Hispánico*, Madrid.

MORERA, M. (1994): *El Español tradicional de Fuerteventura*, Las Palmas.

PÉREZ VIDAL, J. (1987): *Romancero de La Palma*, ed. Cab. Insular de La Palma.

SOSA BARROSO, S. (2000): *El romancero de Lanzarote*, Tenerife (Güímar).

TORRES STINGA, M. (1995): *El español hablado en Lanzarote*, Cab. de Lanzarote.

TRAPERO, M. (1991): *Romancero de Fuerteventura*, Las Palmas.